Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przykazał Jeremiasz Baruchowi, mówiąc: Mnie zabroniono, nie mogę wchodzić do domu JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jeremiasz polecił Baruchowi: Mnie zabroniono wchodzić do świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jeremiasz nakazał Baruchowi: Jestem powstrzymany i nie mogę wejść do domu PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przykazał Jeremijasz Baruchowi, mówiąc: Ja będąc zatrzymany nie mogę wnijść do domu Pańskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Jeremiasz Baruchowi, mówiąc: Jam jest wsadzony a nie mogę iść do domu PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jeremiasz polecił Baruchowi: Mam zakaz i nie mogę wchodzić do domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem dał Jeremiasz Baruchowi taki rozkaz: Mnie zabroniono wchodzić do domu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jeremiasz wydał Baruchowi takie polecenie: Zostałem uwięziony, nie mogę pójść do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jeremiasz dał Baruchowi takie polecenie: „Ja jestem uwięziony, nie mogę pójść do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jeremiasz polecił Baruchowi: - Mnie przeszkodzono; nie mogę się udać do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єремія заповів Варухові, кажучи: Мене стережуть, не можу увійти до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jeremjasz polecił Baruchowi, mówiąc: Jestem powstrzymany; nie mogę wejść do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jeremiasz nakazał Baruchowi, mówiąc: ”Jestem zamknięty. Nie mogę wejść do domu JAHWE. |

1. 1) <x>300 7:1-8</x>; <x>300 26:1-24</x> [↑](#footnote-ref-2)